

José Carlos Bonilla Martín

Puerto Rican translator with M.A. in translation
English, Spanish, and Japanese

jcbonilla@jcbtranslations.com
<https://jcbtranslations.com>
Puerto Rico

Profile

Professional Puerto Rican translator working in English, Spanish, and Japanese. I have a master's degree in Translation and possess wide-ranging experience translating texts from different fields, including Marketing, Human Resources, and Education. I am an expert at adapting texts into Puerto Rican Spanish, capturing the unique vocabulary and style that set Puerto Ricans apart. I am also a lifelong learner of Japanese with over 15 years of study, and I am an expert at adapting Japanese expressions into English and Spanish equivalents.

Work experience

Freelance Translator | Caguas, Puerto Rico | 2017–present

- Collaborated in translating, from Spanish to English, study plans for Spanish-as-a-second-language learners for a client in the education sector.
- Translated, from English to Spanish, various documents detailing conservation practices for farmers.
- Translated, from English to Spanish, various documents related to loans and credit agreements for a client in the banking sector.
- Translated, from English to Spanish, training modules for bank fraud detection for a client in the banking sector in Puerto Rico.
- Collaborated in translating, from Spanish to English, investment education materials for a client in the cooperative sector.
- Translated, from English to Spanish, packaging insert materials for a client in the healthcare products sector.
- Translated, from Spanish to English, marketing materials for a client in the cooperative sector.
- Collaborated in translating, from Spanish to English, various guidelines for a client in the education sector.
- Translated, from English to Spanish, marketing materials for a client in the solar energy sector.
- Translated, from Spanish to English, a request for proposals for a client in the education sector.
- Translated, from English to Spanish, documents related to work benefits packages for a client in the social services sector.
- Collaborated in translating, from English to Spanish, a collective bargaining agreement.
- Translated, from English to Spanish, employee training modules for a client in the banking sector in Puerto Rico.
- Translated, from Spanish to English, financial statements for a client in the cooperative sector in Puerto Rico.
- Translated, from English to Spanish, documents related to special education study plans.
- Translated, from English to Spanish, various texts related to public policy research.
- Collaborated in translating, from Spanish to English, an academic catalog for a client in the higher-level education sector.
- Translated, from English to Spanish, various Human Resources documents for a client in the banking sector in Puerto Rico.
- Edited existing Spanish translations to adapt them into Puerto Rican Spanish for a client who makes employee surveys for enterprises.
- Collaborated in translating, from English to Spanish, a market study on cooperatives in Puerto Rico.
- Translated, from English to Spanish, various corporate culture and Human Resources texts and PowerPoint presentations for a client in the banking sector in Puerto Rico.

- Localized, from Spanish to English, a former version of the website for FiTiCAS, a nonprofit ecological trust that aims to provide farmland access to landless farmers.
- Collaborated with a fellow translator on various English-to-Spanish translations for a client involved in conservation efforts in Puerto Rico.
- Worked as part of a team to translate two plays from Spanish to English to be read at the Cherry Lane Theatre during the Power Grid Festival.
- Deployed, built, and localized my own multilingual website based on Wordpress and the Polylang plugin. <https://jcbtranslations.com/>

Education

M.A. in Translation | Graduate Program in Translation | University of Puerto Rico | 2019

- Thesis project was awarded “outstanding” grade.

B.Sc. in Computer Science | University of Puerto Rico | 2012

- Graduated magna cum laude.

Languages

- Spanish – Native level
- English – Native level
- Japanese – Advanced in reading and writing, intermediate in speaking and listening

Memberships

Associate of TRADUCOOP | 2022–present

- TRADUCOOP is a services cooperative that offers translation and other linguistic services. <https://www.traducoop.com/>
- Elected president of the TRADUCOOP Board of Directors in 2024.